

ДЕСТРУКТИВНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ВЛИЯНИЯ НА РЕЗУЛЬТАТ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА В ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ АНГЛИЙСКИЙ-РУССКИЙ

Е. Ю. Смолякова, e-mail: smaliakovakatsiaryna@gmail.com

О. Н. Филимончик, e-mail: volhafilimonchuk@gmail.com

старший преподаватель

УО «Белорусский государственный университет транспорта»,
Республика Беларусь, г. Гомель

Аннотация: В данной статье рассматривается деструктивная интерференция на различных языковых уровнях в текстах таможенной и экономической направленности в языковой паре английский-русский, делается вывод о ее влиянии на перевод.

Ключевые слова: интерференция, деструктивная интерференция, профессионально-ориентированный перевод

DESTRUCTIVE INTERFERENCE AND ITS INFLUENCE ON THE TRANSLATION PROCESS IN THE ENGLISH-RUSSIAN LANGUAGE PAIR

K. Y. Smaliakova, e-mail: smaliakovakatsiaryna@gmail.com

V. M. Filimonchuk, e-mail: volhafilimonchuk@gmail.com

Senior Lecturer

Belarussian State University of Transport, Republic of Belarus, Gomel

Abstract: This article examines the destructive interference at different linguistic levels in the context of customs and economic texts in the language pair English-Russian and concludes about its impact on the translation.

Key words: interference, destructive interference, professionally-oriented translation

В современных условиях стремительно развивающихся контактов между странами, вопрос об эффективности межкультурной коммуникации, которая невозможна без овладения иностранными языками, стоит как никогда остро. Специалисты, близко познакомившиеся с мировой культурой через изучение языков, испытывают на себе их влияние, что приводит к перенесению особенностей одного языка на другой. В данных условиях особенно актуально явление языковой (переводческой) интерференции, прямо влияющее на успешность коммуникации.

Для работы с текстами таможенной и экономической направленности, руководствуясь классификацией В.В. Алимова [Алимов, 2005, с. 11] и концепцией И.Н. Кузнецовой о выделении единого лексико-семантического

вида интерференции, мы рассмотрели следующие уровни языковой интерференции:

- орфографическая интерференция;
- грамматическая (морфологическая, синтаксическая, пунктуационная) интерференция;
- лексическо-семантическая интерференция;
- стилистическая интерференция;
- лингвокультурологическая интерференция.

Орфографическая интерференция проявляется на письме: происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка. Это порождает орфографические ошибки и графические несообразности [Жумадилова, Сайлаубекова, 2015, с. 92-97].

Примеры:

- *The Deep and Comprehensive Free Trade Areas (DCFTA)* are three free trade areas established between the European Union, and Georgia, Moldova, and Ukraine respectively [7]. Так, по аналогии с оригинальным предложением, можно в результате перевода получить топоним *Углублённые и Всеобъемлющие Зоны Свободной Торговли (УВЗСТ)*, который по наполнению верен, но некорректен по написанию. Корректный вариант – *Углублённые и всеобъемлющие зоны свободной торговли (УВЗСТ)*.

- Sales of *anti-aging* creams have increased significantly over the past few years. – Продажи *антивозрастных* кремов значительно возросли за последние несколько лет. В данном примере человек по аналогии с английским языком может написать «анти-возрастной», хотя в русском языке данная приставка со словами пишется слитно, что приведет к орфографической интерференции.

Грамматическая интерференция при переводе выражается нарушением грамматических норм и правил изучаемого иностранного языка под влиянием переноса умений и навыков родного языка [Жумадилова, Сайлаубекова, 2015, с. 92-97].

Пример:

- Foreign citizens must provide all *their* documents in a translated and certified form in accordance with the existing rules. Часто под влиянием английского языка словосочетание «*their documents*» переводят как «*их документы*», что в данном контексте некорректно. – Иностранцы должны предоставить все *свои* документы в переведенном и заверенном виде в соответствии с существующими правилами.

Лексико-семантическая интерференция – двустороннее (в плане выражения и в плане содержания) сближение лексических единиц одного или разных языков, обусловленное их, в первую очередь, фонетическим, но и вытекающим из него семантическим употреблением, и приводящее к произвольному (стилистическому) нарушению языковой нормы [Кузнецова, 1998, с. 3].

Многие языки мира содержат некоторое количество слов, общих для их словарных запасов, что объясняется рядом причин: общее происхождение ряда языков, длительное взаимодействие народов, говорящих на разных языках.

Говоря о лексическо-семантической интерференции, невозможно не отметить такую категорию, как «ложные друзья переводчика». Ложные друзья переводчика – это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Самым важным и наиболее встречающимся случаем расхождения значений у слов этой категории является несовпадение их по предметно-логическому содержанию [Елисеева, 2011, с. 20-22]. Зачастую именно данное явление служит основным источником деструктивной интерференции.

Примеры:

- Jacob Rees-Mogg was named as the UK's **Secretary of State for Business, Energy and Industrial Strategy**, a crucial role in charge of the on-going energy crisis [1]. Перевод «...был назначен государственным секретарем Великобритании по вопросам бизнеса, энергетики и промышленной стратегии...» некорректен. Также данный пример можно отнести и к лингвокультурологической интерференции, так как для корректного перевода требуется некоторое знание реалий. – Джейкоб Рис-Могг был назначен **Министром по делам бизнеса, энергетики и промышленного развития** – на важнейшую роль в борьбе с продолжающимся энергетическим кризисом.

- **Customs officers** are responsible for helping to prevent the importation of illegal and/or dangerous goods including firearms, drugs, alcohol, tobacco and endangered animals into the UK [5]. Данное словосочетание – ложный друг для неопытного переводчика, так как перевод «*таможенный офицер*» неверен ввиду отсутствия такого понятия в белорусских реалиях. – **Сотрудники таможенной службы** отвечают за предотвращение ввоза в Великобританию незаконных и/или опасных товаров, включая огнестрельное оружие, наркотики, алкоголь, табак и животных, находящихся под угрозой исчезновения.

- When **aggregate demand** falls short of **aggregate supply**, governments must increase public spending. Еще один ложный друг переводчика. «*Aggregate*» это «*совокупный*» в контексте данного примера, а не «*спрос на агрегаты*». – Когда **совокупный спрос** отстает от **совокупного предложения**, правительства должны увеличивать государственные расходы.

- The evidence confirms that financial protection is stronger where **public spending** on health is high. Ложный друг переводчика, перевод «*публичные расходы*» недопустим. – Фактические данные подтверждают, что уровень финансовой защиты выше там, где отмечается высокий уровень **государственных расходов** на здравоохранение.

- The so-called **primitive accumulation**, therefore, is nothing else than a historical process of divorcing the producer from the means of production. Ложный друг переводчика, перевод «*примитивное накопление*» не отражает смысл экономического термина. – Таким образом, так называемое **первоначальное**

накопление есть не что иное, как исторический процесс отделения производителя от средств производства.

- In this case, the violation for driver's failure to present all persons for inspection resulted in a mitigated monetary **penalty** of \$500. Penalty переводится как «*пенальти*» только в контексте спорта, здесь же корректно употребить перевод «*штраф*». – В данном случае непредставление водителем всех лиц к проверке привело к уменьшенному **штрафу** в размере 500 долларов США.

Некоторые источники выделяют **лингвокультурологическую** интерференцию, подразумевающую влияние культурологических особенностей носителей одного из языков переводчика на ПЯ, влекущее за собой корректное/некорректное употребление. В свою очередь, такая интерференция подразделяется на случаи переноса культурно-коннотированных лексем, прецедентных имён, лексических лагун для обозначения культурно-обусловленных понятий. Несмотря на то, что при ЛКИ, как правило, задействован уровень слова, мы выделяем данный тип отдельно, поскольку здесь имеет место наложение культурологической информации, которая при переводе часто требует применения особых типов трансформаций (описательный перевод и компенсация, например, принципа транспозиции при передаче прецедентных имён) [Самоленкова, 2021, с. 90].

Примеры:

- Both men (Mr. Reagan and Mr. Bush) spilled huge quantities of federal **red ink** [Schumacher, 2010, p.112]. Здесь «*red ink*» – английское выражение, обозначающее убытки, долги, которое появилось из-за того, что в бухгалтерской отчетности они обозначались красным цветом. Для передачи смысла исходного предложения переводчик должен иметь специфические фоновые знания. – Оба человека (господин Рейган и господин Буш) значительно **истощили федеральный бюджет**.

- Second, an orthodox economist need not be a **goldbug**. The difference between paper and gold, as monetary goods, is immaterial [Moldbug, 2009, p. 70]. Перевод слова **goldbug** методом калькирования как «*золотой жук*» не передает исходного смысла предложения. Поэтому здесь лучше использовать описательный перевод. – Во-вторых, ортодоксальный экономист не обязательно **должен инвестировать в золото**. Разница между бумагой и золотом, как денежными товарами, несущественна.

- The need for a **Chinese wall policy** was strengthened in 2002 by the regulation, which mandated that companies have stricter safeguards against insider trading. Перевод методом калькирования, «*необходимость в политике "китайской стены"...*», не дает не передает смысл предложения, следовательно, рекомендуется использовать описательный метод, который раскрыл бы сущность реалии. – Необходимость в **политике запрета обмена информацией между отделами внутри одной организации** усилилась в 2002 году после принятия нормы, которая обязала компании иметь более строгие меры защиты от инсайдерской торговли.

Стилистическая интерференция, по В.В. Алимову, охватывает «неправильное употребление стилистически-окрашенных слов и выражений», причиной которого становятся полисемия, омонимия и синонимия [Алимов, 2005, с. 23, 33]. Под стилистической интерференцией в переводе в данной работе мы понимаем все случаи нарушения стиля ПЯ под воздействием ИЯ.

Примеры:

• **Dear** Mr. Connor,

With reference to your offer...

В данном примере использование обращения «*дорогой*» вместо «*уважаемый*» при переводе нарушает официально-деловой стиль исходного предложения. –

Уважаемый господин Коннор,

В связи с вашим предложением...

• The goal of economic *foreign* policy is to manage and control commerce between nations [2]. По аналогии с английским вариантом в переведенном предложении может использоваться слово «*иностранной*», хотя стилистически корректным вариантом было бы слово «*внешней*». – Целью экономической *внешней* политики является управление и контроль торговли между странами.

• Federal authorities arrested a *U.S. Customs and Border Protection* (CBP) officer Thursday morning on charges of accepting bribes to allow others, including his ex-wife, to smuggle goods into the United States so they could avoid paying duties and taxes [6]. – В четверг утром федеральные власти арестовали *таможенника США* обвиняемого *в мздоимстве* за то, что он позволял другим лицам, включая свою бывшую жену, незаконно ввозить товары в США, чтобы они могли избежать уплаты пошлин и налогов.

В данном варианте перевода используются слова различных стилистических окрасов, что нарушает общий фон предложения. Совсем иначе звучит следующий перевод: В четверг утром федеральные власти арестовали *сотрудника таможенной и пограничной службы США*, обвиняемого *в получении взяток* за то, что он позволял другим лицам, включая свою бывшую жену, незаконно ввозить товары в США, чтобы они могли избежать уплаты пошлин и налогов. Использование слов с различной стилистической окраской приводит к различному восприятию предложения, в оригинальном же примере предложение имеет официально-деловой окрас. В каждом виде перевода исходный текст будет иметь свой стиль, который необходимо выдерживать при переводе в соответствии с правилами и требованиями, предъявляемыми к нему.

В данной работе при исследовании языковой интерференции в текстах экономического и таможенного дискурса было выяснено, что переводческая интерференция – часто неизбежное явление, которое может затрагивать любой уровень взаимодействия двух языков: фонетический, лексико-семантический, грамматический, синтаксический и стилистический.

В ходе исследования было отмечено, что преобладающее количество ошибок совершалось на лексико-семантическом уровне, что можно объяснить многообразием предпосылок: фразовые глаголы, полисемия английского языка,

межъязыковая омонимия, формальное соответствие лексем с разным семантическим значением и т.д.

Таким образом, сделаем вывод, что интерференция в деструктивном своем проявлении существенно ухудшает качество перевода, непосредственно влияя на качество межкультурной коммуникации и на уровень осознания смысла исходного предложения реципиентом перевода, однако ее появление при переводе зачастую неизбежно, поэтому задача переводчика состоит в снижении пагубного интерферирующего влияния языков на всех уровнях на результат перевода.

Список литературы:

1. Bloomberg. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2022-09-06/uk-s-truss-names-jacob-rees-mogg-as-business-secretary> (дата обращения: 16.11.2022).

2. International Monetary Fund. URL: <https://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/basics/trade.htm> (дата обращения: 16.11.2022).

3. Mencius Moldbug. A gentle introduction to unqualified reservations. 2009. 282 p.

4. Schumacher E. F. Small Is Beautiful: Economics as if People Mattered. – Harper Perennial. Reprint edition, 2010. 352 p.

5. Target jobs. URL: <https://targetjobs.co.uk/careers-advice/job-descriptions/customs-officer-job-description> (дата обращения: 16.11.2022).

6. US Immigration and Customs Inforcement. URL: <https://www.ice.gov/news/releases/us-customs-officer-arrested-federal-bribery-charges-scheme-avoid-taxes-imports-coming> (дата обращения: 16.11.2022).

7. Wikipedia, The Free Encyclopedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Deep_and_Comprehensive_Free_Trade_Area (дата обращения: 16.11.2022).

8. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): автореф. дис. д-р. фил. наук: 10.02.19. М., 2005. 47 с.

9. Г.А. Жумадилова, Д.С. Сайлаубекова Интерференция как актуальная проблема перевода в межкультурной коммуникации // Вестник АлтГПА. 2015. №19. С. 92-97.

10. Елисеева О.В. К вопросу о типах «Ложных друзей переводчика» // Вестник Московского Государственного университета. Серия: Общественно-политические и гуманитарные науки. М., 2011. №1. С. 20-22.

11. Кузнецова И.Н. Теория лексической интерференции (на материале французского языка) : дис. д-ра фил. наук / И. Н. Кузнецова. М., 1998. 54 с.

12. Самоленкова А.А. Языковая интерференция в общественно-политическом переводе с английского языка на русский. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2021. 138 с.